

Inhalt

Vorwort	15
Xiang Yu	
Ein König klagt	25
Liu Bang / Han Gaozu	
Das Lied vom Sturmwind	27
Song Yu	
Neun Briefe aus dem Exil oder Neun Versuche, den Herzog umzustimmen	28
Sima Xiangru	
Aus Poetische Beschreibung des kaiserlichen Jagdparkes	37
Han Wudi / Liu Che	
Dekret des Kaisers Wu der Han-Dynastie zur Ermittlung besonders talentierter und ungewöhnlicher Männer	39
Li Furen	40
Li Furen	40
Es fallen die Blätter, klagt die Zikade	41
Liu Ch'e	42
Der Herbstwind	42
Auf einer Flussfahrt geschrieben	42
Die Erscheinung	43
Wang Zhaojun / Xi Jun	
Die Klage der Xi Jun	44
Klage	45
Klage der Xi Jun	45
Ban Jieyu	
Der Herbstfächer	47
Liebesleid	47
Fächer-Blatt für ihren kaiserlichen Herrn	48
Traurige Erinnerung an mich selbst	48
Yang Xiong	
Die Armut	50

Ban Zhao	
Die Zikaden	54
Nadel und Faden	55
Aus den Ermahnungen an die Töchter. Niedrig und weich	55
Zhang Heng	
Die Tänzerinnen von Huainan	57
Wang Yenshou	
Der Albtraum	59
Arthur Waleys Nachbemerkung zu <i>Der Albtraum</i>	61
Die Neunzehn Gedichte im alten Stil	
Die neunzehn ehrwürdigen Gedichte	63
Cao Cao, Kaiser Wu von Wei	
Feldzug ohne Rückkehr	72
Das Lied von der bitteren Kälte	73
Grabgesang für das Haus Han	74
Ein Lied nach der Weise Qiuhu	75
Cao Pi, Kaiser Wen von Wei	
Auf den Tod des Vaters	77
Witwenklage	78
Cao Zhi	
Die Ruinen von Luoyang	81
Vision	81
Ein Gedicht aus der Sammlung <i>Siebenfacher Kummer</i>	82
Ruan Ji	
Chiu-fu. Reimprosa über ein Taubenpaar	83
Xi Kang	
Dem Blühenden Talent zu seinem Eintritt ins Heer gewidmet	86
Daoistisches Lied	87
Die Laute	87
Pan Yue	
Klagegedichte über den Tod meiner Gattin	89
Zuo Si	
Wunschträume	91
Ich suche Einsiedler auf	92
Den Einsiedel suchen	92
Tao Yuanming	
Biographie des Herrn Fünf-Weiden	94
Beim Wein. Vier Gedichte	95

Lang ist es her	97
Rückkehr aufs Land	97
Die reglose Wolke	98
Körper, Schatten und Geist	99
Selbstbildnis	101
Der Pfirsichblütenquell	101
Xie Lingyun	
Das neue Haus am »Steintor« ist rings umgeben von hohen Bergen, sich windenden Bächen, Stromschnellen, dichtem Wald und hohem Bambus	104
Zur Gründung der »Reinen Hütte am Steinernen Abhang« für die Mönchsgemeinschaft	105
Bei der Rückkehr zur »Reinen Hütte am Jähen Abgrund« auf dem See gemacht	106
Beim Aufstieg zum höchsten Gipfel des »Steintors«	106
Am Südberg, auf dem Weg zum Nordberg, nach der Über- querung des Sees, ehrfurchtsvoll betrachtend	107
Bao Zhao	
Beschwerliche Wege. Drei Gedichte	109
Nach der Weise: <i>Heller Mond</i>	111
Nach der Weise: <i>Frühlingstag</i>	111
Beim Studium eines alten Gedichts	112
Im Traum nach Hause zurückkehren	113
Xiao Yan	
Lieder der <i>Mitternacht</i>	115
Man versteckt seine Liebe	117
Der Abseitige	117
Xiao Gang	
Beim Brechen der Weide	118
In der Nacht schicke ich meine Frau mit dem Boot zurück	119
Die Flaneure	119
Gedenken	119
Luoyang	120
Winternacht	120
Yu Xin	
Junge Tänzerin	121
Das Lied der Enttäuschung	122

Aus Freude über die Geburt eines Sohnes trinke ich mir einen Rausch an	122
Der staubige Spiegel	123
Ich denke mit Trauer der Vergangenheit	123
In einer Herbstnacht sehe ich eine einzelne Wildgans fliegen ..	124
Yang Guang	
Blumen und Mondlicht am Frühlingsfluss	125
Frühlingsnacht über dem Strom	125
He Zhizhang	
Am Landhaus des Herrn Yüan angeschrieben	126
Bei der Heimkehr improvisiert	126
Meng Haoran	
Frühlingsschlaf	127
Nachts zum Hirschtor heimkehrend	128
Nächtliche Heimkehr zum Hirschtorberg	128
Besuch bei einem Freund	129
Wang Wei zum Abschied hinterlassen	129
Zum Jahreswechsel kehre ich in die Südberge zurück	129
Über Nacht ankert das Boot vor der Ochseninsel, ohne zu Xue Bas Boot aufzuschließen	130
Herbst beginnt	130
Brennholz sammelnd	130
Herbstnacht, Mondaufgang	131
Eine Nacht auf dem Fluss der beständigen Einheit	131
Auf der Suche nach Tengs alter Einsiedlerhütte	131
Vikram Seth	
Wang Wei, Li Bai und Du Fu	133
Wang Wei	
Ein Dorf am Flusse Wei	141
Buddhistisches Kloster	141
Am Feiertag im neunten Mond der Brüder daheim gedenkend ..	141
Dem Gouverneur Yüan Örl zur Fahrt nach Ostturkestan	142
Für Tschau, als er nach Japan zurückkehrte	142
Acht Gedichte aus dem Zyklus vom Wangchuan Tal	143
Während geruhssamer Tage am Felgenfluss, für Pei Di geschrieben	146
Frage	146
Liebendes Gedenken	146

Tränen um Yin Yao	146
Der Pfirsichblütenquell	147
Abschiedstrunk	149
Li Bai	
Nachtgedanken	150
In der Verbannung	150
Nanking	150
Nachts ankere ich am Büffelsand und denke an die Männer der Vorzeit	151
Bootfahrt auf dem Dung-ting-See	151
Spiegelbild	152
Vier Lieder der <i>Mitternacht</i>	152
Früher Aufbruch von Baidi Cheng	153
Auf der Yang-Terrasse geschrieben	153
In den Spiegel blickend schreibe ich meine Empfindungen	153
Allein auf dem Jingting-Berg	154
Abschied von Meng Hao Jan	154
Ich trink allein mit Schatten und Mond	154
Nachts in der eroberten Stadt	155
An Du Fu	155
Raben schreien in der Nacht	156
Begegnung	156
Krieg	156
Brief aus dem Exil	157
Hoch in den Bergen verpasse ich den Weisen	160
Du Fu	
Verdeckte Spuren	161
Einen Berg besteigen	161
Frage nach dem Jahr	162
Es war der Herbstwind, der mein Schilfdach zerbrach	162
Der Turm am Dung-ting-See	164
Als ich eine Schülerin der Gongsun den Schwerttanz aufführen sah. Ein Lied	164
Frühlingslandschaft	167
Dem Privatmann Wei Ba gewidmet	167
Ankunft eines Gastes	168
An die Wand von Changs Einsiedelei geschrieben	168
Hochwasser	169

Pei Di	
Das Wangchuan-Tal	171
Zhang Ji	
Beim Bau der Großen Mauer	177
Unsterblichkeitslehre	177
Der Kiesdamm	178
Das weiße Krokodil	179
Der Öd-Bauer	179
Die Trennung	180
Die Klage der Soldatenfrau	180
Die vergessene Zither	181
Han Shan	
Fünfzehn Gedichte	183
Improvisation 1, 2 & 3 (u.a. nach Han Shan)	188
Meng Jiao	
Das Lied vom fahrenden Sohn	191
Verse von ungefähr	191
Gleichnisworte	192
Die Weise von der tugendhaften Frau	192
<i>Aus dem</i> Klagelied der Schluchten	192
Trauer um Luyin	193
Han Yu	
Begleitschreiben zu einer Opferspende, die Han Yu durch einen Boten anlässlich der Beerdigung eines nur um wenige Jahre jüngeren Neffen an dessen Verwandte schicken ließ	195
Wir gehn hinaus	198
Die Beschwörung des Krokodils	198
Eingabe an den Thron zur Frage der Verehrung des Buddhaknochens	200
Grabinschrift für Liu Zongyuan	201
Liu Zongyuan	
Vorwort zum Gedicht vom Törrichten Bach	203
Schnee auf dem Fluss	205
Nach dem Regen klärt sich der Himmel, und ich gehe zur Fähre	205
Am Bach daheim	206
Sommerbild aus dem Stegreif	206
Nachts aufgestanden	206

Die Geschichte vom Schlangenfänger	207
Das Leben des Fuban	208
Bai Juyi	
Der Meister des trunkenen Liedes	211
Der Staatsmann	214
Der Politiker	215
Der Drache vom schwarzen Teich	216
Resignation	217
Mein alter Hut	217
Die Blüte ist keine Blüte	218
Yuan Zhen	
Bambusmatte	220
<i>Aus dem Zyklus Im Frühling des sechsten Jahres vertreibe ich</i> die Sehnsucht	220
Ich träume von Chengzhi	221
Päonie	221
Der Jialing-Fluss	221
Spaziergang am Fluss	222
Fallende Blüten am Fluss	222
Liu Yuxi	
Die Bambuszweig-Lieder	223
Neun Bambuszweig-Lieder	224
Zwei Bambuszweig-Lieder	226
Du Mu	
Einsamer Trunk	227
Miniaturreich	228
Frühling in Chiang-nan	228
Ho-Chou	228
Der Verkehr auf dem Pien-Fluss durch Eis unterbrochen	229
Ein Vierzeiler für einen Eremiten	229
Zum Abschied gewidmet	229
Li Shangyin	
Die bunte Zither	230
Ohne Titel	231
Ohne Titel	232
In einer Regennacht nach Norden gesandt	232
Ohne Titel	233

Ohne Titel	233
Fünf Gedichte auf Liu Zhi (Weidenzweig)	234
Li Yu	
Nach der Melodie: <i>Yu meiren</i>	237
Nach der Melodie: <i>Chang xiang si</i>	237
Nach der Melodie: <i>Pusaman</i>	238
Nach der Melodie: <i>Wangjiangnan</i>	238
Nach der Melodie: <i>Wangjiangnan</i>	238
Nach der Melodie: <i>Xiangjianhuan</i>	239
Nach der Melodie: <i>Yihuzhu</i>	239
Mei Yaochen	
Man verleiht mir das Scharlachgewand mit dem Fisch	241
Seufzer einer Dirne	241
Der Ziegelbrenner	241
Ich schreibe meine Trauer nieder	242
Am 24. Tag des fünften Monats passiere ich	
San-kou bei Kao-yu	242
Die vier Jahreszeiten des Bauern	243
Ouyang Xiu	
Nach der Melodie: <i>Cai sangzi</i>	247
Pfirsichblüten im ersten Monde	247
Sandsturm	247
Das japanische Schwert	248
Bericht vom Pavillon des Trunkenen Alten	249
Aus der Abgeschiedenheit des Landlebens	249
Opferrede auf Ouyang Xiu von Su Shi	250
Su Shi / Su Dongpo	
Verwehendes Nichts	253
Trunkenheit	254
Rast in einem alten Kloster	254
<i>Shao nian you</i> , ein Lied	255
<i>Jiang chengzi</i> , ein Lied	255
<i>Lin jiang xian</i> , ein Lied	256
Inscription auf die Mauer des Xilin-Klosters verfasst	256
Die erste Fahrt zur Roten Wand	257
Huang Tingjian	
Eine Antwort auf die Reime von Qian Mufu	260
Der Eremit auf dem Marktplatz von Tschen-liu	260

Für Yang Ming-schu	260
Jemandem zum Geleit, der sich zum Examen begibt	261
Das Lied vom klaren Fluss	261
Als Kuo Ming-fu sein West-Studio am Ying-wei erbaute, bat er mich, aus diesem Anlass ein Gedicht zu machen	262
Li Qingzhao	
Nachwort zu dem Buch <i>Notizen auf Metall und Stein</i> von Zhao Mingchen	264
Melodie: <i>Wie in einem Traum</i>	266
Melodie: <i>Rote Lippen malen</i>	267
Melodie: <i>Bodhisattva-Barbaren</i>	267
Melodie: <i>Gefühle offenbaren</i>	268
Melodie: <i>Frühling von Wuling</i>	269
Melodie: <i>Auf der Phönix-Terrasse des Flötenspiels</i> <i>eingedenk</i>	269
Melodie: <i>Freude der ewigen Vereinigung</i>	270
Melodie: <i>Langsame Weise</i>	272
Lu You	
Mücken, Wasserjungfer, Spinne	274
Ein Mädchen vom Lande	274
Herbstwind	275
Der Alte mit den Zaubersprüchen	276
Die goldene Haarnadel	276
Selbsteulogie	276
Dem Sohn als Auftrag	277
Fan Chengda	
<i>Aus den Sechzig vermischten Strophen über die</i> <i>ländlichen Jahreszeiten</i>	279
<i>Aus Die Drei Schluchten</i>	281
Yang Wanli	
Aus einem Vorwort	284
Ich sehe meinen kleinen Sohn im Spiegel den Frühlingsochsen schlagen	284
Chrysanthemenkauf	285
Trinkfreude	286
Für Li Tianlin	287
Die Doppelpagode am Orchideenbach	287
Lies keine Bücher	288

Xin Qiji	
Selbst-Zuspruch	290
Allein im Haus des Wang in Boshan	290
Im Dorf	290
Chou nuer	291
Lied nach der Melodie: <i>Busuanzi</i> »Katerstimmung«	291
Jiang Kui	
Selbstverfasstes Vorwort zur Shi-Sammlung des Daoisten Weißstein	293
Pirolstimmen umschwirren die Rote Kammer	294
Gedicht im Stil der Alten	294
Yangzhou	295
Modulation zur Seite	296
Purpurne Lippen betupfend	296
Moospflaumenbäume beim Heimatdorf des Xiang	297
Zwei Lieder auf das Motiv der Winterpflaumenblüte zum Neujahrsfest im Februar	297
Anhang	
Anmerkungen	303
Zeittafel	305
Verzeichnis der Namen der Dichter	307
Literaturverzeichnis	309
Quellennachweise	315